

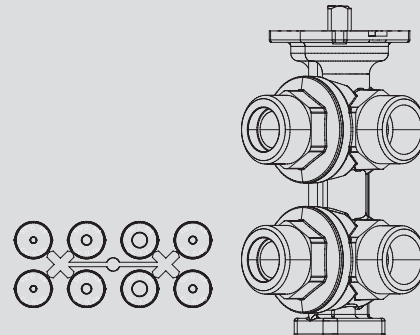
de 6-Wege-Kugelhahn
 fr Vanne 6 voies à boule
 en 6-way ball valve
 it Valvola di intercettazione a 6 vie
 es Válvula de esfera de 6 vías
 sv 6-vägs kulventil
 nl 6-weg kogelafsluiter

de Montagevorschrift
 fr Instructions de montage
 en Fitting instructions
 it Istruzioni di montaggio
 es Instrucciones de montaje
 sv Monteringsanvisningar
 nl Montagevoorschrift

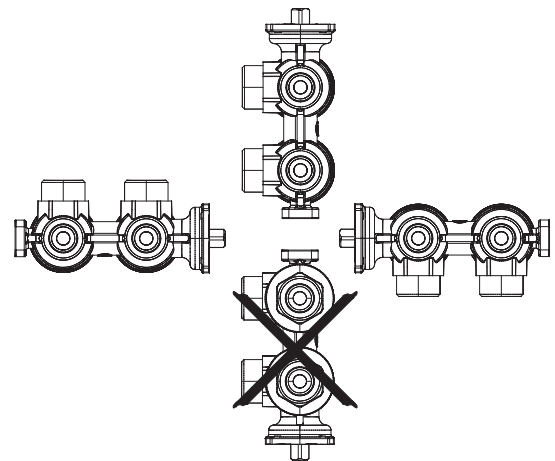
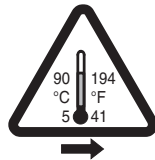


B2KL
 DN15

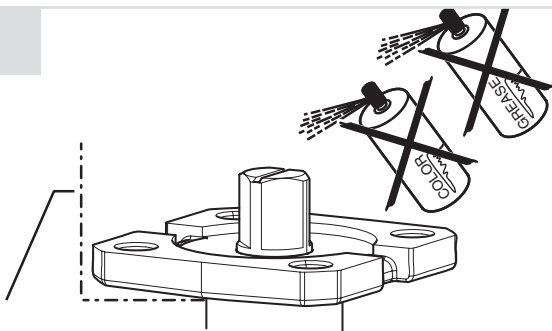
de Installationsanweisung für die Fachkraft / Monteur
 fr Conseils d'installation pour le spécialiste / monteur
 en Guidelines for the technician / fitter
 it Informazioni per il personale specializzato di montaggio
 es Instrucciones para el especialista del ramo / montador
 sv Installationsinstruktion för installatör / montör
 nl Installatietip voor de vakman / monteur



de Wasser, Wasser-Glykol
 fr Eau, eau-glycol
 en Water, water-glycol
 it Acqua, acqua-glicole
 es Agua, agua-glicol
 sv Vatten, Vatten-Glykol
 nl Water, water-glycol



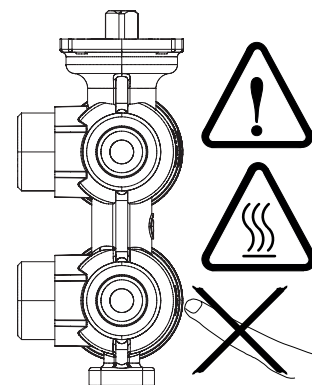
1



B112544

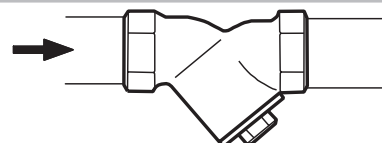
- HINWEIS** Nicht isolieren und von Schmutz freihalten
- AVIS** Ne pas isoler, éviter les encrassements
- NOTICE** Do not insulate; keep free of dirt and contamination
- AVVISO** Non isolare e mantenere pulito.
- AVISO** No aislar, mantener libre de suciedad y contaminación.
- OBS !** Isolera ej och håll fritt från smuts
- LET OP** Niet isoleren en vrijhouden van vervuiling

2



3

- HINWEIS** Mindestens ein Filter pro Strang verwenden.
- AVIS** Utiliser au minimum un filtre par installation.
- NOTICE** Use at least one filter per installation.
- AVVISO** Usare almeno un filtro per ogni impianto.
- AVISO** Utilizar como mínimo un filtro por instalación.
- OBS !** Använd minst ett filter per installation.
- LET OP** Tenminste één filter per installatie toepassen.



- de Filter, Maschenweite: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- fr Filtre, ouverture des mailles: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- en Filter, mesh size: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- it Filtro, larghezza della maglia: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- es Filtro, tamaño malla: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- sv Filter, maskstorlek: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)
- nl Filter, maasgrootte: 0,5 mm (DN15); 0,8 mm (DN20)

HINWEIS Allgemeine Montageangaben

- Die Montage, Inbetriebnahme und Wartung darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen.
- Der Einbau der Armatur im Rohrleitungssystem muss frei von mechanischen Spannungen erfolgen.
- Die Armatur und die Rohrleitungen müssen frei von Schmutz, Schweissperlen usw. sein.
- Bei Demontage der Armatur muss: das Rohrleitungssystem drucklos, das Medium abgekühlt und die Anlage entleert sein.

AVIS Remarques concernant le montage

- Montage, mise en service et maintenance doivent uniquement être effectués par du personnel qualifié.
- Le système de conduites doit être exempt de tensions mécaniques lors du montage de la vanne.
- La vanne et les conduites doivent être propres et exemptes de perles de soudure etc.
- Avant le démontage de la vanne, vérifiez que le système de conduites soit exempt de pression, que le liquide soit refroidi et que l'installation soit vidangée.

NOTICE Fitting guidelines

- Fitting, commissioning and servicing should be carried out only by qualified personnel.
- There should be no mechanical tension in the pipework when the valve is fitted.
- The valve and the pipes must be free of dirt, welding beads etc.
- Before removing the valve: (i) the piping must not be under pressure; (ii) the medium must have cooled down; and (iii) the system must be drained.

AVVISO Dati generali per il montaggio

- Montaggio, messa in servizio e manutenzione vanno effettuati solo da parte di personale qualificato.
- Il montaggio della valvola deve avvenire in modo che non si generino tensioni nel sistema di tubazioni.
- La valvola e il sistema di tubazioni devono essere liberi da polvere, perle di saldatura ecc.
- Nello smontaggio della valvola il sistema di tubazioni deve essere senza pressione, il fluido raffreddato e l'impianto svuotato.

AVISO Indicaciones para el montaje

- El montaje, puesta en marcha y servicio de reparaciones debe ser realizado sólo por personal cualificado.
- No debe haber tensión mecánica en la tubería cuando se monta la válvula.
- La válvula y las tuberías deben estar libres de suciedad, restos de soldaduras, etc.
- Antes de sacar la válvula: (i) la tubería no debe estar bajo presión; (ii) el fluido debe enfriarse; y (iii) el sistema debe ser vaciado.

OBS ! Montageinstruktioner

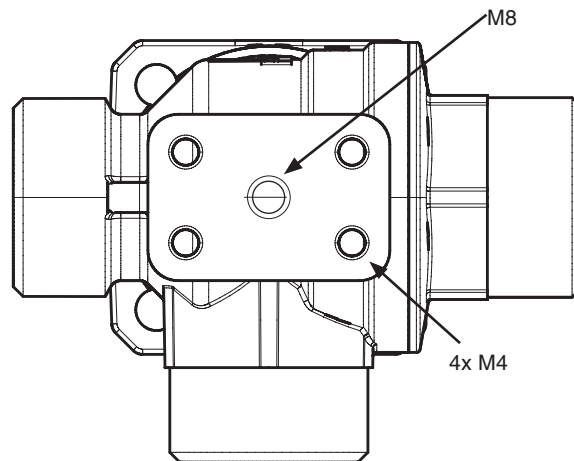
- Montage, idrifttagning och service skall endast ske med kvalificerad personal.
- Monteringen av ventilen i rörsystemet måste göras utan mekaniska spänningar
- Ventilen och rörledningen måste vara fria från smuts, svetsstrådar osv....
- Före demontage av ventilen måste: rörledningen vara trycklös, mediet måste vara avkylt och anläggningen måste vara nedtömd.

LET OP Algemene montage-instructies

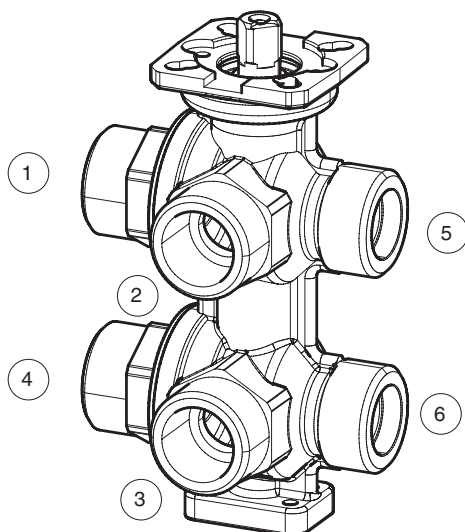
- Montage, inbedrijfstelling en onderhoud mogen alleen door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- Het ventiel dient spanningsvrij in het buisleidingennetwerk te worden geïnstalleerd.
- Het ventiel moet vrij van vuil en lasparels enz. zijn.
- Voor de demontage van het ventiel buisleidingsysteem drukvrij maken, medium volledig af laten koelen en de installatie leeg laten lopen.

4

de Befestigung
fr Fixation
en Fastening
it Fissaggio
es Fijación
sv Fäste
nl Bevestiging



5

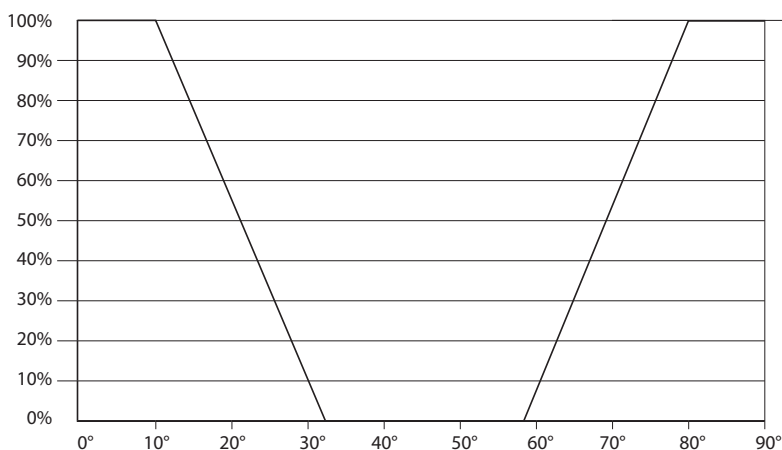
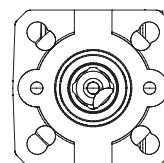
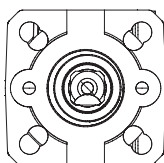
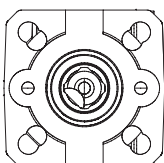


1	de Vorlauf Netz 1 fr Départ réseau 1 en Supply for network 1 it Mandata rete 1 es Alimentación red 1 sv Tillopp nät 1 nl Toevoer netwerk 1
2	de Vorlauf Heiz-Kühldecke fr Départ plafond chaud/froid en Supply for heated/chilled ceiling it Mandata impianto a travi fredde e calde es Alimentación techo radiante/refrigerante sv Tillopp värme-kyltak nl Toevoer verwarmings-/koelplafond
3	de Rücklauf Heiz-Kühldecke fr Retour plafond chaud/froid en Return for heated/chilled ceiling it Ritorno impianto a travi fredde e calde es Retorno techo radiante/refrigerante sv Retur värme-kyltak nl Afvoer verwarmings-/koelplafond
4	de Rücklauf Netz 1 fr Retour réseau 1 en Return for network 1 it Ritorno rete 1 es Retorno red 1 sv Retur nät 1 nl Afvoer netwerk 1
5	de Vorlauf Netz 2 fr Départ réseau 2 en Supply for network 2 it Mandata rete 2 es Alimentación red 2 sv Tillopp nät 2 nl Toevoer netwerk 2
6	de Rücklauf Netz 2 fr Retour réseau 2 en Return for network 2 it Ritorno rete 2 es Retorno red 2 sv Retur nät 2 nl Afvoer netwerk 2

de Netz 1 offen
fr Réseau 1 ouvert
en Network 1 open
it Rete 1 aperta
es Red 1 abierta
sv Nät 1 öppet
nl Network 1 open

de Netz 1 und 2 geschlossen
fr Réseaux 1 et 2 fermés
en Networks 1 and 2 closed
it Rete 1 e 2 chiuse
es Redes 1 y 2 cerradas
sv Nät 1 och 2 stängda
nl Network 1 en 2 gesloten

de Netz 2 offen
fr Réseau 2 ouvert
en Network 2 open
it Rete 2 aperta
es Red 2 abierta
sv Nät 2 öppet
nl Network 2 open

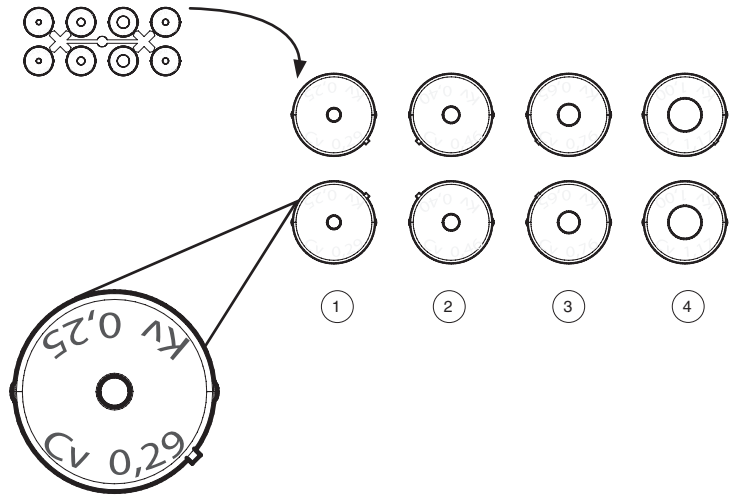


6a

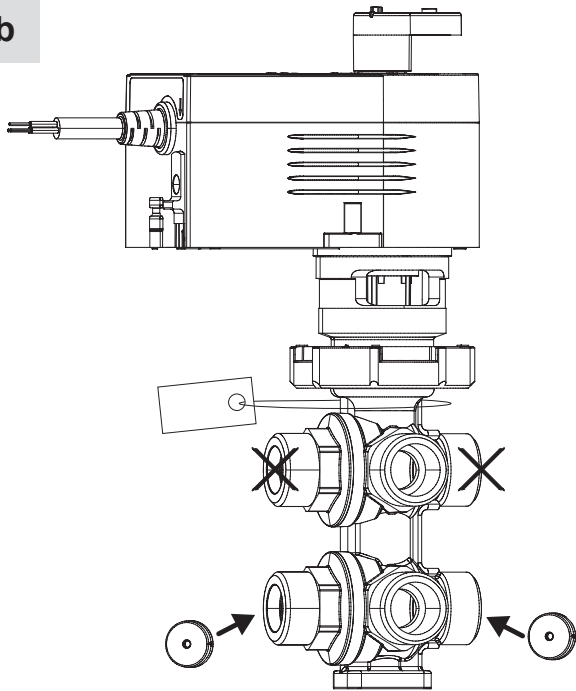
0589540001

de Blenden zum Einstellen des Kvs-Wertes
 fr Diaphragme d'ajustement de la valeur Kvs
 en Orifice plates for adjusting the Kvs value
 it Orifizi tarati per la regolazione del valore Kvs
 es Diafragmas para ajustar el valor Kvs
 sv Mätflänsar för inställning av Kvs-värdet
 nl Meetflenzen voor het instellen van de Kvs-waarde

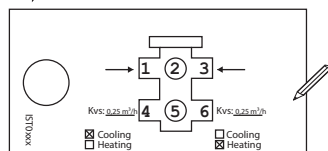
	Kvs
①	0,25 m³/h
②	0,40 m³/h
③	0,63 m³/h
④	1,00 m³/h



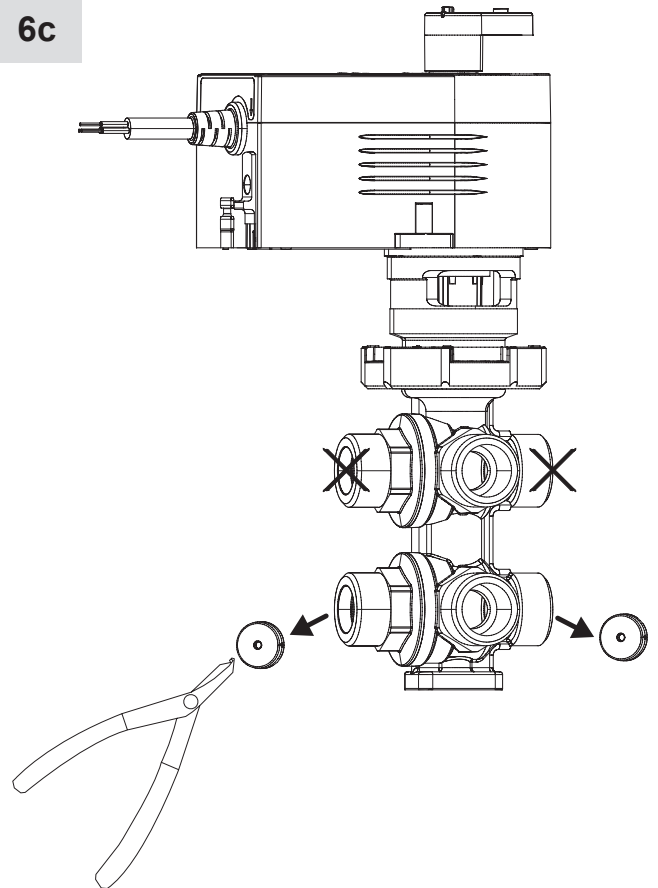
6b



de Typenschild
 fr Plaque signalétique
 en Specification plate
 it Targhetta del modello
 es Placa de características
 sv Typskylt
 nl Typeplaatje



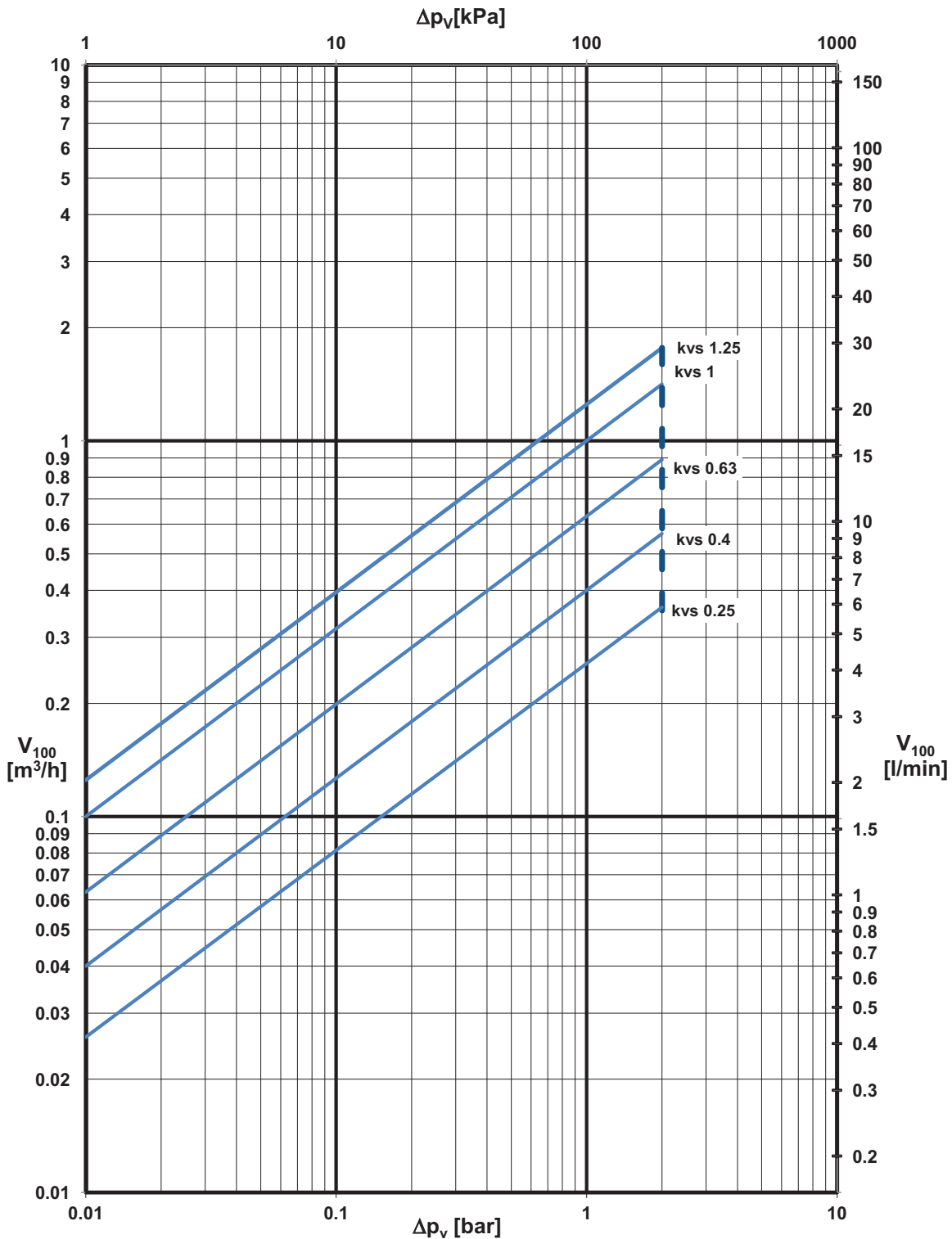
6c



de 0580090001: Zange
 fr 0580090001: Pince
 en 0580090001: Pliers
 it 0580090001: Pinza
 es 0580090001: Tenaza
 sv 0580090001: Tång
 nl 0580090001: Tang



de Durchflussdiagramm
 fr Diagramme de débit
 en Flow-rate chart
 it Diagramma della portata
 es Diagrama de pérdidas de carga
 sv Flödesdiagramm
 nl Volumestroomdiagram



de Dokument aufbewahren
 fr Ce document est à conserver
 en Retain this document
 it Conservare il documento
 es Guardar el documento
 sv Spara dokumentationen
 nl Document bewaren

© Fr. Sauter AG
 Im Surinam 55
 CH-4016 Basel
 Tel. +41 61 - 695 55 55
 Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com